

**СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖУНИВЕРСИТЕТСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ УРАЛЬСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ, ЕКАТЕРИНБУРГ  
(РОССИЯ)  
И ФАКУЛЬТЕТОМ ДЕЛОВОГО АДМИНИСТРИРОВАНИЯ УНИВЕРСИТЕТА  
ЭКОНОМИКИ, ПРАГА (ЧЕШСКАЯ РЕСПУБЛИКА)**

**Вводная часть**

В соответствии с действующим законодательством каждой страны настоящее соглашение о сотрудничестве было заключено между

Уральским федеральным университетом (Россия, 620002, Екатеринбург, Мира, 19),  
представленным Проректором по международным связям  
доктором Максимом Борисовичем Хомяковым  
и

Факультетом делового администрирования Университета Экономики, государственным  
учреждением науки, культуры и образования, находящимся по адресу Площадь Черчилля, 4,  
13067, Прага, Чешская Республика,  
представленным деканом факультета профессором Яромиром Вебером

Целью настоящего соглашения является установление и укрепление отношений для содействия  
развитию образовательной и исследовательской деятельности.

Стороны согласились о следующем:

**Общие положения**

**Статья 1: Цель**

Настоящее соглашение о сотрудничестве между двумя учреждениями заключается в целях:

- разработки совместных образовательных и/или исследовательских программ
- реализации обменов сотрудников (профессоры, исследователи, молодые ученые, технический и административный персонал) (детали будут определены последующими соглашениями)
- реализации студенческих обменов (студенты, аспиранты, докторанты) (детали будут определены последующими соглашениями)
- организации всех видов сотрудничества, которые будут способствовать достижению этих целей (детали будут определены последующими соглашениями)

**Статья 2: Дисциплины**

Сотрудничество между двумя учреждениями, подписывающими настоящее соглашение, будет осуществляться во всех областях, доступных учреждениям

**Статья 3: Положения, касающиеся студенческого обмена и обмена сотрудников**

- Стороны соглашаются оказывать содействие прибытию и проживанию всех студентов и сотрудников в рамках междууниверситетских обменов. Конкретные детали и условия будут определяться сторонами в последующих соглашениях.
- Участники обменных программ соглашаются выполнять все необходимые административные процедуры, связанные с их прибытием в принимающую страну (виза,

страховка и т.д.). Кроме того, они соглашаются соблюдать все нормы и правила, действующие в принимающей организации.

#### **Статья 4: Участие в программе Tempus**

Стороны соглашаются подавать заявки на гранты и принимать участие в программе Tempus в рамках работы над совместными проектами по следующим направлениям:

- разработка учебных планов;
- совершенствование управления университетом и реализация различных мер по вопросам, релевантным для высшего образования и общества;
- краткосрочные мобильности для студентов, преподавателей, исследователей, административного состава.

#### **Положения, касающиеся реализации совместных образовательных/ исследовательских программ**

##### **Статья 5: Мероприятия**

Стороны соглашаются способствовать:

- разработке образовательных/ исследовательских программ в рамках настоящего соглашения и свободному обмену информацией о получаемых результатах,
- обменам профессоров, исследователей, административного и технического персонала
- мобильности студентов, аспирантов, докторантов и пост-докторантов
- организации периодических встреч для обмена последними сведениями о текущих исследованиях
- проведению семинаров и коллоквиумов, посвященных актуальным вопросам науки

В случае согласия принимающей стороны настоящее соглашение является окончательным и подлежит регулярному пересмотру и обновлению.

##### **Статья 6: Использование результатов**

- Обе стороны соглашаются считать всю информацию строго конфиденциальной в том случае, если это необходимо. В частности, любые полученные результаты и/ или информация, которые не были ранее опубликованы, могут быть переданы третьей стороне только на основании обоюдного согласия юридических представителей сторон.
- В случае отсутствия условий о противоположном, публикация любых работ или результатов работ, которые проводились совместно, является неограниченной и бесплатной для обеих сторон. При любой публикации должны сохраняться авторские права и права заинтересованных сторон в соответствии с законодательством обеих стран, касающимся публикаций и защиты авторских прав.

#### **Положения, касающиеся студенческих обменов**

##### **Статья 7: Программы обмена, в рамках которых принимающая сторона не присваивает студенту степень**

- Стороны соглашаются способствовать краткосрочной студенческой мобильности для желающих изучить определенные курсы, провести работу в лабораториях или пройти производственную практику.

- Изучение курсов и разработка курсовых работ студентом в принимающем университете будут зачтены как часть процесса обучения в своем университете.
- Оба учреждения соглашаются приложить все усилия к созданию системы перезачета оценок и результатов, полученных студентом в принимающем университете. Период обучения, проведенный в принимающем университете, будет признаваться как неотъемлемая часть базового курса обучения в той степени, в которой это позволяют образовательные программы двух университетов. Принимающая сторона не присваивает студенту степень. Число студентов, которые могут принимать участие в обменных программах по дисциплинам в рамках настоящего соглашения, определяется отдельным соглашением.
- Студенты, участвующие в обменах, должны быть официально зачислены в свой университет и должны оплатить свой регистрационный взнос. Впоследствии они будут автоматически зарегистрированы в принимающем университете, и не должны будут оплачивать дополнительные взносы.

#### **Статья 8: Обменные программы, в результате которых студент получает Двойной диплом**

- Методика обучения по программам двойных дипломов описана в обязательном приложении к соглашению для каждого курса на получение степени. Данное приложение также регулирует процедуру приема, продолжительность обменов и условия присвоения степени.
- Студенты, принятые на обучение по программе двойных дипломов, будут зачислены и в собственный университет и в принимающий университет. Условия, касающиеся оплаты обучения по программам двойных дипломов изложены в приложении.

#### **Статья 9: Реализация совместного курирования диссертаций**

- В отношении совместного курирования диссертаций двумя учреждениями будет подписано дополнительное соглашение с каждым студентом перед его приездом в принимающую организацию. В данных соглашениях будут описаны все условия обмена.

### **Финансовые положения**

#### **Статья 10:**

- Для решения поставленных выше задач стороны соглашаются принимать определенные запланированные меры в зависимости от тех средств, которыми они располагают, и в соответствии с действующим законодательством каждой страны.
- Стороны примут совместное решение о надлежащих условиях, процедурах и финансовых мероприятиях, которые будут периодически обсуждаться и обновляться.
- Стороны будут искать возможности финансирования вышеописанных мер в рамках программ, учреждаемых различными национальными и международными организациями (Министерства, Посольства, Европейская Комиссия, международные организации, местные власти и т.д.)
- Работа сотрудников, принимающих участие в реализации данных программ, будет оплачиваться их университетом или из внешних источников в случае возможности.

- Каждая сторона обязуется обеспечить, что сотрудники и студенты, принимающие участие в программах, обладают достаточными ресурсами для покрытия транспортных расходов и расходов на пребывание в принимающей стране.
- Каждая сторона обязуется обеспечить, что сотрудники и студенты, принимающие участие в программах, имеют необходимую страховку (страхование от болезней, несчастных случаев, ответственности перед третьими лицами).
- В рамках студенческих обменов, студенты сами несут ответственность за свои транспортные расходы, оплату жилья и расходы на пребывание. При этом, студенты могут пользоваться всеми услугами принимающего университета (столовая, библиотека и т.д.)
- В случае необходимости принимающая сторона может организовать языковые курсы. Студенты или сотрудники, посещающие подобные курсы, сами оплачивают сопряженные с этим расходы, в том случае если нет условий о противоположном.

#### Условия действия настоящего соглашения

##### **Статья 11:**

- Настоящее соглашение составлено на английском языке. Два экземпляра настоящего соглашения имеют одинаковую юридическую силу. Соглашение должно быть одобрено руководством обоих университетов. Соглашение вступает в силу со дня подписания юридическими представителями сторон.
- Соглашение вступает в силу на срок в 5 лет, по окончании которого оно подлежит пересмотру.
- В рамках соглашения будет регулярно составляться отчет о результатах обменов и исследовательской деятельности
- Каждая сторона в любой момент может потребовать пересмотра настоящего соглашения, решение об этом принимается по обоюдному согласию двух университетов и их руководства.
- Настоящее соглашение может быть расторгнуто по обоюдному согласию на основании уведомления, сделанного одной из сторон за 6 месяцев.

Профессор Яромир Вебер	Доктор Максим Хомяков
/подпись/ Подпись, дата, место	Подпись, дата, место
Декан	Проректор по международным связям
Факультет делового администрирования Университет Экономики, Прага	Уральский федеральный университет, Екатеринбург
Чешская республика	Россия

Печать: Высшая Школа Экономики в Праге  
Факультет делового администрирования

Перевод соответствует оригиналу

Переводчик ЦМС



Санникова М.В.



**INTER-UNIVERSITY  
CO-OPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
URALS FEDERAL UNIVERSITY IN YEKATERINBURG (RUSSIA)  
AND  
FACULTY OF BUSINESS ADMINISTRATION, UNIVERSITY OF ECONOMICS  
PRAGUE (CZECH REPUBLIC)**

**Preamble**

In accordance with the regulations currently in effect in each country, a co-operation agreement has been concluded

between Ural Federal University (Russia, 620002 Yekaterinburg, Mira St. 19)

represented by Vice-Rector on International Relations

Dr. Maxim B. Khomyakov

and

Faculty of Business Administration, University of Economics, a public institution of a scientific, cultural and professional nature, located at 13067 W. Churchill Sq. 4, Prague (Czech Republic)

represented by its dean of Fakulty prof. Jaromir Veber

The aim of this agreement is to establish and improve relationships for the purposes of contributing to the development of teaching and research activities.

The following provisions have been agreed upon:

**General provisions**

**Article 1: Aim**

The co-operation agreement between the two institutions aims in particular to:

- develop joint teaching and/or research programmes
- develop staff exchanges (professors, researchers, post-doctoral, and technical and administrative staff), (to be specified in further agreements)
- develop student exchanges (undergraduate, post-graduate or doctoral (to be specified in further agreements)
- in general terms, to organise all other types of collaboration that would help to achieve these aims (to be specified in further agreements)

**Article 2: Disciplines**

Co-operation between the two contracting institutions will be developed in all discipline areas available at the two contracting institutions.

**Article 3: Provisions pertaining to staff and student exchanges**

- The contracting institutions agree to facilitate the welcome and the stay of all the staff concerned. The exchange conditions and provisions will be decided by the two contracting institutions in further agreements.

- Those taking part in the exchange programme agree to complete all the necessary administrative arrangements prior to their arrival in the host country (visas, insurance, etc.). Furthermore, they agree to comply with the regulations in force in the host institution.

#### **Article 4: Participating in Tempus**

The contracting institutions agree to apply for and participate in the projects within Tempus in order to work under joint projects:

- development curricula;
- enhance universities governance and address issues relevant for Higher education and society ;
- small scale mobility activities of short duration for students, academic staff, researchers, university administrators.

#### **Provisions pertaining to the establishment of joint teaching/research programmes**

##### **Article 5: Activities**

The contracting institutions agree to promote:

- the development of teaching/research programmes covered by the present agreement and the free exchange of all information relative to the results obtained,
- exchanges between professors, researchers, administrative and technical staff
- mobility of undergraduate, graduate, doctoral and postdoctoral students
- the organisation of periodic meetings for updates of on-going research
- the development of seminars and colloquia on relevant research topics

With the endorsement of the host university, the agreement is hereby concluded as definitive and will be subject to a regular up-date.

##### **Article 6: Exploitation of the results**

- Both parties agree to treat all information with the highest degree of confidentiality whenever this is deemed necessary. In particular, results and/or information not yet publically available can only be transmitted to a third party following the mutual consent of the legal representatives of both parties.

- In the absence of provisions to the contrary, the publication of any work or of the results of any work which has been carried out jointly shall be unrestricted and free of charge for both parties. This must be accomplished in such a way as to preserve the rights of the authors and the parties concerned in accordance with the law specific to each of the two countries regarding the publication and protection of intellectual property.

#### **Provisions pertaining to student exchanges**

##### **Article 7: Exchange programmes conferring no degree from the host institution**

- The contracting institutions agree to promote student mobility for short-term periods for students who wish to follow courses, carry out work in a laboratory or conduct an in-company work placement.

- The student will follow the courses/coursework in the host university as part of the process towards obtaining a degree from the home university.

- Both institutions agree to do their best to establish a system for transferring grades or results/assessments obtained at the host University as far as their study programs allow this in such a way that the academic period spent at the host university is recognised as an integral part of the student's initial course of study. No degree will be conferred by the host university. The number of students who may participate in the exchange programme in the disciplines covered by the present contract is subject to prior agreement.

-The students benefitting from this exchange will be registered in their home institution and will have paid their enrolment fees. They will subsequently be registered at the host institution with no further obligation in terms of enrolment fees.

#### **Article 8: Exchanges leading to the awarding of a Double Diploma**

- The method of teaching specific to double diploma courses is described in an obligatory attachment to the annex of the agreement for each degree course concerned. This lays out the selection procedures, the duration of exchanges and the conditions attached to the awarding of the diplomas.
- The students selected for a double-diploma programme will be enrolled both in their home University and in the host University. The conditions pertaining to payment of the tuition fees relative to each double-diploma are laid out in the annex.

#### **Article 9: Establishment of co-supervised theses**

- A special agreement will be drawn up for co-supervised theses, signed by each student concerned before their arrival in the host institution. This will cover all the exchange conditions.

<b>Financial provisions</b>
-----------------------------

#### **Article 10:**

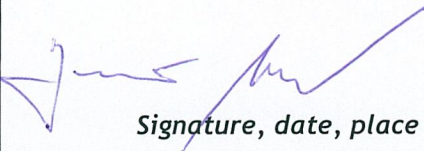

- In order to meet the objectives laid out above, the contracting institutions agree to carry out the projected measures subject to the means at their disposal and in accordance with the regulations in force in each country.
- The contracting institutions will decide together on the appropriate conditions, procedures and financing measures which will be negotiated and determined periodically.
- The funding necessary to the realisation of the measures defined above will be sought within the framework of programmes set up by various national and international organisations (Ministries, Embassies, European Commission, international organisations, regional authorities etc.)
- Personnel participating in these programmes will be paid by their home institution, or from external funding whenever possible.

- Each institution will ensure that the personnel and students participating in the programmes have enough resources to cover the costs of the trip and their stay in the host country.
- It will also ensure that all those taking part in the exchange programme have the appropriate social security insurance necessary (to cover illness, accidents, third-party liability).
- In the case of student exchanges, travel expenses, accommodation and all living expense will be the responsibility of each student. Students will, however, benefit from the full range of University services (canteen, library etc.).
- Language courses may be organised by the host institution when necessary. The student or staff members concerned will be responsible for any extra costs this may entail, in the absence of provisions to the contrary.

**Validity of the present agreement**

**Article 11:**

- The present agreement has been drafted in English. The two originals of the agreement are equally authentic and binding. The present agreement must be approved by the governing bodies of both universities. It will become effective on the date it is signed by the legal representatives of the institutions.
- It is entered into for a period up to 5 years at the conclusion of which it shall be subject to re-evaluation.
- A report pertaining to the results of the exchanges and research work will be drawn up at regular intervals.
- Revision of the present agreement may be demanded at any time by each of the contracting institutions and this may be concluded by mutual agreement between the two universities and their respective governing bodies.
- The present agreement may be terminated by mutual consent, subject to 6 months notice by one or other of the contracting parties.

<b>Prof. Jaromír Veber</b>	<b>Dr. Maxim Khomyakov</b>
 <i>Signature, date, place</i>	 <i>Signature, date, place</i>
dean	Vice-Rector on International Relations
Faculty of Business Administration, University of Economics Prague	Urals Federal University in Yekaterinburg
Czech Republic	Russia





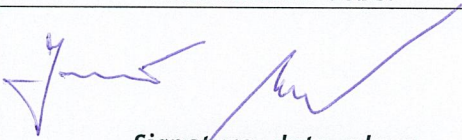

Faculty of Business Administration, University of Economics (Prague, Czech Republic)  
and  
Urals Federal University in Yekaterinburg (Russia)

concluded this agreement on student exchange.

University of Economics and the Ural Federal University enter into an agreement relative to the exchange of undergraduate, graduate and doctoral students based on mutual consent, with the aim of contributing to the quality of student training, the promotion of education and research, the strengthening of mutual understanding and the development of the two universities.

1. Number of Exchange Students  
Under this agreement each university may send a maximum of 4 students each academic year.
  
2. Duration of Stay  
In principle, the duration of stay of exchange students at the host university will be for up to one academic year.
  
3. Selection of Exchange Students and Admission Procedures  
The students participating in the exchange programme under the terms of this agreement will be selected initially by their home university, and the host university will make the final admission decisions.
  
4. Study Programme and Learning Contract  
The appropriate academic programme for each student will be determined by the host university taking into consideration the academic background and the preferences of the student. A learning contract will be signed between the academic co-ordinator of the home university, the academic co-ordinator of the host university, and the student.
  
5. Status of Exchange Students  
The students participating in the present exchange agreement will not be eligible for the diploma of the host university. In other cases, specific provisions will be made subject to the regulations in force in each institution.
  
6. Academic Record and Accreditation  
The host university will evaluate the academic performance of each student in accordance with its internal regulations and will send the academic record or the transcript of each exchange student to the home university. The home university will award corresponding credits in accordance with its own conditions and will ensure that full academic recognition is provided for the period of study carried out in the host university relative to the student's performance.
  
7. Exemption from Enrolment Fees  
The exchange students are exempted from paying the enrolment, tuition and examination fees in each host university

8. Financial responsibility  
The exchange students must take out a valid health insurance for the host country. They will be responsible for the cost of the trip, their accommodation and health care insurance.  
This agreement does not ensure the availability of scholarships or grants for exchange students, but each university will endeavour to provide appropriate information regarding scholarship or grant programmes which could assist the students financially.
  
9. Accommodation  
The host university agrees to do its utmost to secure appropriate accommodation for the exchange students.
  
10. The agreement is subject to revision or annulment by mutual agreement. Such a decision can only be taken following bilateral talks and before the beginning of the academic year so as not to penalise the students during the academic year.
  
11. The agreement will become effective when the representatives of both universities have fixed their signatures hereto. It is valid for a period of 5 years. The current agreement will be renewed automatically for the same duration in the absence of six months' written notice to the other party signalling its annulment.
  
12. This agreement is written in English in two original versions.

Prof. Jaromír Veber	
 <i>Signature, date, place</i>	 <i>Signature, date, place</i>
dean	
Faculty of Business Administration, University of Economics Prague	Urals Federal University in Yekaterinburg
Czech Republic	

